

Italiaans: vertaling in de vreemde taal (A703611)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2)

Italiaans, Nederlands

Gent

werkcollege

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Izzo, Giuliano

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

stptn

aanbodssessie

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

3

A

Onderwijstalen

Italiaans, Nederlands

Trefwoorden

Vertaling, Italiaans, Nederlands

Situering

De doelstelling van het opleidingsonderdeel "Vertaling in de vreemde taal: Italiaans" (I4VV) is de vaardigheden die nodig zijn bij vertaling van het Nederlands in het Italiaans uit te diepen. De studenten leren Nederlandse teksten over verschillende onderwerpen (o.a. recht, handel, technologie) in correct en idiomatisch Italiaans vertalen.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Vertaling in de vreemde taal: Italiaans" (I4VV) heeft een verloop dat zowel lineair is als thematisch en waarin de vertaling van algemene teksten aan bod komt. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan vaak voorkomende interferenties met de moedertaal en aan typische fouten die vaak in de revisiefase over het hoofd worden gezien. De studenten moeten bovendien kritisch kunnen omgaan met bronnen en informatie over de desbetreffende thema's.

Begincompetenties

De student kan Italiaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal. De student kan de relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Beheersen van schriftelijke tekstvaardigheid Italiaans ten minste op niveau C1 van het ERK en algemene teksten kunnen vertalen in het Italiaans (MV11 en MV61, met toetsing)
- 2 Schriftelijke communicatie verzorgen in het Italiaans in diverse professionele contexten (MV12, met toetsing)
- 3 Kunnen reflecteren over (uit)vertalen als proces en product (MV13, zonder

toetsing)

4 Op een argumentatief verantwoorde manier vertaalkeuzes kunnen onderbouwen (MV32, zonder toetsing)

5 Algemene teksten uit het Nederlands vertalen naar het Italiaans (MV61, met toetsing)

6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen (M62, met toetsing)

7 Geavanceerde culturele en interculturele kennis in vertalingen kunnen toepassen (M63, met toetsing)

8 Gebruik kunnen maken van klassieke en elektronische hulpbronnen (M64, met toetsing)

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De studenten voeren vertalingen uit die tijdens de colleges worden besproken.

Leermateriaal

Lo Cascio, V. *Van Dale Middelgroot woordenboek Nederlands-Italiaans* (2009).
Utrecht / Antwerpen, Van Dale Uitgevers

Referenties

Arduini, S., Stecconi, U. (2007). *Manuale di traduzione*. Roma, Carocci
Morini, M. (2007). *La traduzione. Teorie, strumenti, pratiche*. Milano, Sironi

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Begeleiding tijdens werkcolleges en spreekuren.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het schriftelijk examen omvat de vertaling van een tekst met behulp van woordenboeken en internetverbinding.

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen (100%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip doorheen het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon, na afspraak tijdens of na afspraak na kantooruren